

Дискурс о дискурсе (из опыта общения с П. Серио)

16 декабря 2013 в Институте прикладной лингвистики и массовых коммуникаций Тверской государственной сельскохозяйственной академии состоялась лекция известного швейцарского лингвиста, специалиста в области славянского языкознания, анализа дискурса, истории лингвистических учений Патрика Серио. Патрик Серио - профессор Лозаннского университета, заведующий Отделением славянской лингвистики, руководитель Научно-исследовательского центра по истории и сравнительной эпистемологии языкознания Центральной и Восточной Европы (CRECLECO).

На лекцию были приглашены студенты, аспиранты и преподаватели Тверской государственной сельскохозяйственной академии, студенты отделения «Переводчик в сфере профессиональной деятельности», студенты следующих отделений Тверского государственного университета: фундаментальной и прикладной лингвистики; филологии; политологии; связи с общественностью; государственного и муниципального управления.

В своем выступлении Патрик Серио коснулся темы структуралистской парадигмы, русскоязычного политического дискурса и его связи с идеологией СССР. Особое внимание было уделено вопросу различий в интерпретации М.М. Бахтина на «Западе» и «Востоке», переводу на французский язык русскоязычной научной литературы. Так, Патрик Серио рассказал об опыте и трудностях при переводе книги В.Н. Волошинова «Марксизм и философия языка» на французский язык, а также отметил, что к настоящему времени закончена работа над переводом работ А.А. Потебни. По мнению профессора, особые трудности при переводе заключаются в том, что во французском языке употребление в одном тексте дважды одного и того же слова является грубейшим нарушением стиля. По этой причине при переводе текста на французский язык используется большое количество слов-синонимов. Например, русское слово «слово» переводится на английский язык как *word* или *discourse*, в то время как во французском оно будет представлено такими вариантами как *mot, discours, parole, langage*.

Красноречивым свидетельством слов профессора был сайт лингвистического направления кафедры славянских языков Лозанского университета (режим доступа: <http://www2.unil.ch/slav/ling/index.html>), на котором размещены полнотекстовые электронные научные статьи, в том числе издания на русском, французском, немецком и английском языках, а также планы семинарских занятий кафедры славянских языков.

Несмотря на сложность и актуальность поставленных проблем лекция проходила в достаточно оживленной форме, профессор много шутил и задавал вопросы студентам, интересовался их мнением и учитывал точку зрения каждого. Особый интерес у присутствовавших на лекции студентов вызвали проблемы, касающиеся теории дискурса, а также вопросы проблемы политического дискурса в контексте современной российской культуры. Помимо вопросов научного плана аудиторию интересовало, как профессор Лозанского университета относится к русской литературе и есть ли у него любимые произведения. В своем ответе Патрик Серио отметил, что очень любит читать русскую классическую литературу, а его любимые произведения – это «Записки из подполья» Ф.М. Достоевского, «Мастер и Маргарита» М.А. Булгакова, рассказы А.П. Чехова. Так, аудитория убедилась, что русский язык занимает центральное место в жизни профессора. Кроме того, Патрик Серио постоянно читает лекции и проводит семинары, прививая студентам Лозанского университета в Швейцарии любовь к России, русскому языку и русской культуре.

Выступление известного лингвиста было очень информативным, многие суждения стали настоящим открытием для собравшейся аудитории. Большой объем знаний, интересная подача материала, а также, конечно, мастерское владение разговорной русской речью позволяет Патрику Серио так заинтересовать аудиторию, что затаив дыхание, его слушают студенты и преподаватели.

Как показала лекция, Патрик Серио не только прекрасный славист, но еще и широко эрудированный человек, который интересуется историей и судьбой России, ее духовно-культурной жизнью. Поэтому начатый в лекционном зале разговор продолжился во время прогулок по историческим местам города Твери и Пушкинскому кольцу Верхневолжья. Гостя из Швейцарии заинтересовала история имения Гурко и храма Иосифа Волоцкого

в поселке Сахарово, живописный берег Волги, памятник Афанасию Никитину, Борисоглебский монастырь в Торжке, усадьба Вульфов в Берново, Старицкий Свято-Успенский монастырь и другие исторические места Твери и Тверской области.

Встреча с Патриком Серио вызвала массу положительных эмоций и дала студентам много материала для размышления. Посетить лекцию специалиста такого масштаба – настоящее событие! Лингвисты, которым посчастливилось присутствовать на лекции, отмечают, что почерпнули много полезной информации, которую они будут использовать в своей дальнейшей работе.

Институт прикладной лингвистики и массовых коммуникаций при Тверской государственной сельскохозяйственной академии выражает Патрику Серио благодарность за активную международную деятельность по пропаганде научных знаний и гуманитарных ценностей среди аграрной студенческой молодежи и надеется на дальнейшее интересное и плодотворное сотрудничество.

*Кандидат филологических наук, доцент
Новоселова О.В.*